

**CABECERA**

**YACIMIENTO:** Granada (Granada , Granada)  
**MUNICIPIO:** Granada  
**PROVINCIA:** Granada  
**REF. AEHTAM:**  
**REFERENCIA:** AEHTAM 4190  
**N. INV:** Museo de Arte Hispanomusulmán de la Alhambra  
**TIPO YACIMIENTO:** INDETERMINADO  
**OBJETO:** Lápida  
**TIPO:** Mármol

**GENERALIDADES**

**MATERIAL:** PIEDRA  
**SOPORTE:** LAPIDA  
**TIPO DE EPÍGRAFE:** FUNERARIO  
**TÉCNICA:** INCISION  
**DIMENSIONES DEL OBJETO:** 21 x 24,5 x 2,5-3  
**DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:** 19,4 x 20,4  
**NÚMERO DE LÍNEAS:** 4  
**H. MAX. LETRA:** 3,8  
**H. MIN. LETRA:** 3,2  
**RESPONS. EPIGR.:**  
**REVISORES:**  
**RESPONS. ARQUEOL.:**  
**CONSERV. EPG.:**  
**CONS. ARQ.:** B  
**INSCRIPCIONES ADICIONALES:**  
**NUM. INSCRIPCIONES:** 1  
**FORMA:** Trapezoidal  
**DIRECCIÓN ESCRITURA:**  
**REVISORES ARQ.:**

**TEXTO Y APARATO CRÍTICO****TEXTO:**

Hic urnula latet membroque Marie, / parvole d(ie) eta(s), ab hoc evo illa adsi(t) / numqua(m) gra(v)e erat.  
era (a)dque qua(ttuo)r dena / qui(nque) postque millesime

Lectura dada por Espinar - Quesada (2008:131).

**APARATO CRÍTICO:****TRADUCCIÓN:**

Aquí se esconde la urnita y el cuerpo de María que, siendo de pocos días de edad, salió de este siglo. Nunca fue una carga. Era de mil y cuatro diez veces y luego cinco (1045 de la era hispánica, esto es, el año 1007 de la era cristiana).

Traducción dada por Espinar - Quesada (2008: 131).

**COMENTARIO:**

Es muy frecuente la sustitución de V o U por una especie de vírgula sobre la letra que le precede; es el caso de *URNULA* y *MEMBROQUE* en la primera línea, y en varias palabras de la tercera y cuarta línea, después de Q. En la primera línea, *MEMBRO* resulta de una confusión por *MEMBRA*. Esta confusión en la terminación aparece también en *GRAVE* por *ORA VIS*, *DENA* por *DENI*, *MILLESIME* por *MILLESIMA*. Otros rasgos que hay que señalar son la aparición, en la segunda línea, de la forma verbal *ADSI(T)* en lugar de *ADIT* o *ADIIT*, el uso de *PARVOLE* por *PAUCE*, la presencia de la forma *ADQUE* en lugar de *ATQUE* y la disposición de la fecha de forma que sus miembros están al revés desde el punto de vista lógico (*QUATTUOR DENA QUINQUE POSTQUE MILLESIME* por *MILLESIME QUATTUOR DENA POSTQUE QUINQUE*) (Espinar - Quesada 2008 : 132-133).

**EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA**

**FTE. LEC.:** Espinar - Quesada (2008 : 130-131)

**SIGNARIO:** LATINO

**SEPARADORES:**

**LENGUA:** LATIN

**NÚM. TEXTOS:** 1

**METROLOGIA:**

**OBSERV. EPIGRÁFICAS:** Se trata de una inscripción funeraria de pequeño tamaño inscrita en una placa de mármol blanco y superficie pulimentada, de forma ligeramente trapezoidal y proporciones rectangulares. El campo epigráfico, también de forma trapezoidal, tiene 20,4 y 19,4 cm en los lados mayores, y 16 y 15,4 cm en los lados menores. Se encuentra enmarcado por una orla de 2 cm de anchura en los cuatro lados, con cuatro motivos decorativos diferentes y sendas cruces en cada una de las esquinas. La orla superior nos proporciona unos salientes ondulados continuos que dejan entre sí pequeños vanos en los que aparecen resaltes circulares. La orla inferior consiste en pequeños motivos florales estilizados, de cuatro hojas, con un punto saliente en el centro, separados entre sí por pequeños triángulos enfrentados que rellenan los espacios libres entre las hojas. La orla izquierda es semejante a la superior, aunque con pequeñas variantes de proporción. La orla derecha presenta motivos curvos enfrentados, de factura muy tosca, a modo de dientes redondeados. En el reverso de la inscripción la superficie está trabajada pero sin pulimentar, lo que indica que la pieza ha estado adosada a un muro.

La inscripción consta de cuatro líneas, las tres primeras de 3,2 cm de altura, y la última de 3,8 cm. El estado de conservación de la lápida es bueno y sólo presenta unas pequeñas roturas de la superficie en las líneas primera, tercera y cuarta que apenas entorpecen la lectura (Espinar - Quesada 2008 : 130-131).

**OBSERV. PALEOGRÁFICAS:** Son muy significativos los diferentes trazos de las letras y las vacilaciones en el uso de las variantes, tanto capitales como unciales. También es muy característico el *horror vacui* de la lapidaria mozárabe que se nos muestra en los apretados renglones, con la utilización de nexos, abreviaturas y letras superpuestas o de distinto tamaño, y en la mayor altura de las letras de la última línea, así como los dos motivos decorativos que aparecen al final del texto, con la función de rellenar y completar el espacio.

El abecedario que se utiliza en este epitafio cordobés no presenta muchas variantes en las letras y en algunos casos aparecen tipos unciales (H) o se mezclan con otros tipos capitales (A). Las letras F, K y X, normalmente poco frecuentes, no aparecen. La A figura al menos en cinco formas diferentes, dos de ellas

típicamente unciales. La B tiene un modelo bastante definido y sólo en la primera línea presenta una ligera variante consistente en reducir el arco superior a dos trazos rectos. La C tiene un sólo modelo, bastante frecuente en la época, de trazos rectilíneos. La M tiene dos variantes diferentes, una de ellas con un sólo ejemplo en la primera línea (*MARIE*), en forma de dos círculos tangentes en recta. La N no presenta variantes, pero su pertenencia a lo que Mariner llama "N coja" atestigua su carácter típicamente mozárabe. La O presenta siempre un modelo de forma almadrada que también se aprecia con frecuencia en la Q. La P tiene dos variantes, una de ellas (*PARVOLE*, en la primera línea) con el arco superior sin llegar a tocar el trazo vertical. Dentro de un mismo esquema básico, la Representa diferentes variantes en las que el arco superior está unido o no al trazo vertical y más o menos separado del trazo inferior, que unas veces es rectilíneo y otras curvo; en total presenta cinco variantes. La S no presenta variantes significativas, salvo las dos que aparecen en la última línea, que al ser de mayor tamaño se han permitido hacer con más adorno. La T en general sigue el modelo más corriente en la época, en el cual el trazo horizontal superior describe un arco en la parte izquierda que puede unirse o no con el trazo vertical; en la segunda línea, en cambio, aparece formada por dos simples trazos perpendiculares. Los tipos de D, E, G, H, I, L, Q y V no presentan variantes significativas.

En tres ocasiones aparecen trazos horizontales sobre las abreviaturas: En la primera línea (*MEMBROQUE*), en la segunda (*DIE*) y en la tercera (*NUMQUAM*), aunque en otros casos se producen apócope que no se indican de esta manera (*ADSIT*, *NUMQUAM*, etc.).(Espinar - Quesada 2008 : 132).

### CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

#### FECHA HALLAZGO:

**CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:** DESCONOCIDO

**DATACIÓN:** Año 1007 (siglo XI).

**CRIT. DAT.:** El ejemplar es claramente de época mozárabe, como se ve, no sólo por la fecha (1045 de la era hispánica, esto es, el año 1007 de la era cristiana), sino también por la forma de las letras y las características generales del grabado (Espinar - Quesada 2008 : 130-131).

**CONTEXTO HALLAZGO:** Se desconoce el lugar exacto del hallazgo y las circunstancias del mismo.

**OBSERVACIONES ARQUEOL.:** La fecha de 1007 que aparece en el epitafio que comentamos, nos pone en contacto con una serie de sucesos muy importantes en la historia al-Andalus. Durante los años del gobierno de Almanzor, la política de las autoridades musulmanas para con la minoría mozárabe fue tolerante, pues este grupo había hecho suyas de tal manera las costumbres árabes que, salvo por la religión, no presentaban mayores diferencias con los musulmanes. Pero en 1002 muere Almanzor, dejando un vacío de poder que planteó graves disputas hasta que finalmente accedió al poder su hijo' Abd al-Malik, llamado al-Muzaffar. Éste comenzó en los años sucesivos una serie de campañas contra los cristianos que en principio produjeron resultados positivos. Las expediciones de 1003, en la que llegaron hasta los alrededores de Barcelona, y de 1004, en la que se llegó hasta las ruinas de Zamora, fueron las últimas realmente significativas. A partir de 1005 se combinan expediciones poco brillantes con fracasos, hasta la muerte de Abd al-Malik en 1008 y el comienzo de nuevas disensiones internas y nuevos peligros para el califato cordobés que culminan cuando en 1009 el conde de Castilla Sancho García entró a saco en Córdoba apoyando las pretensiones de Sulayman al-Musta'in. Cagigas sitúa en este momento la práctica desaparición de la comunidad mozárabe cordobesa y su marcha primero a Toledo y luego hacia Levante, fruto del cambio de actitud de los musulmanes hacia la minoría cristiana (Espinar - Quesada 2008 : 133).

### BIBLIOGRAFÍA

#### ED. PRINCEPS:

**BIBL. FILOL:** AEHTAM 4190; Gil Fernández, Juan (2020) Corpus Christianorum. Continuatio mediaevalis, LXX B. Scriptores Muzarabici, saeculi VIII-XI, Turnhout, Brepols, p. 1356. Espinar

Moreno, Manuel - Quesada Gómez, Juan José (2008) "Epigrafía mozárabe: una lápida cordobesa del año 1007 en el Museo de la Alhambra", Estudios sobre patrimonio, cultura y ciencias medievales, nº 9-10 (2008), pp. 125-140. Navascués y de Juan, Joaquín María de (1941) "Nueva inscripción mozárabe de la Alhambra", Archivo Español de Arqueología nº 43, pp. 268-276.

**BIBL. ARQUEOL:**

**IMÁGENES**



LÁMINA I: Lápida cordobesa de María (1007)

**Lámina 1**



LÁMINA II. Calco de la inscripción.

Lámina 2

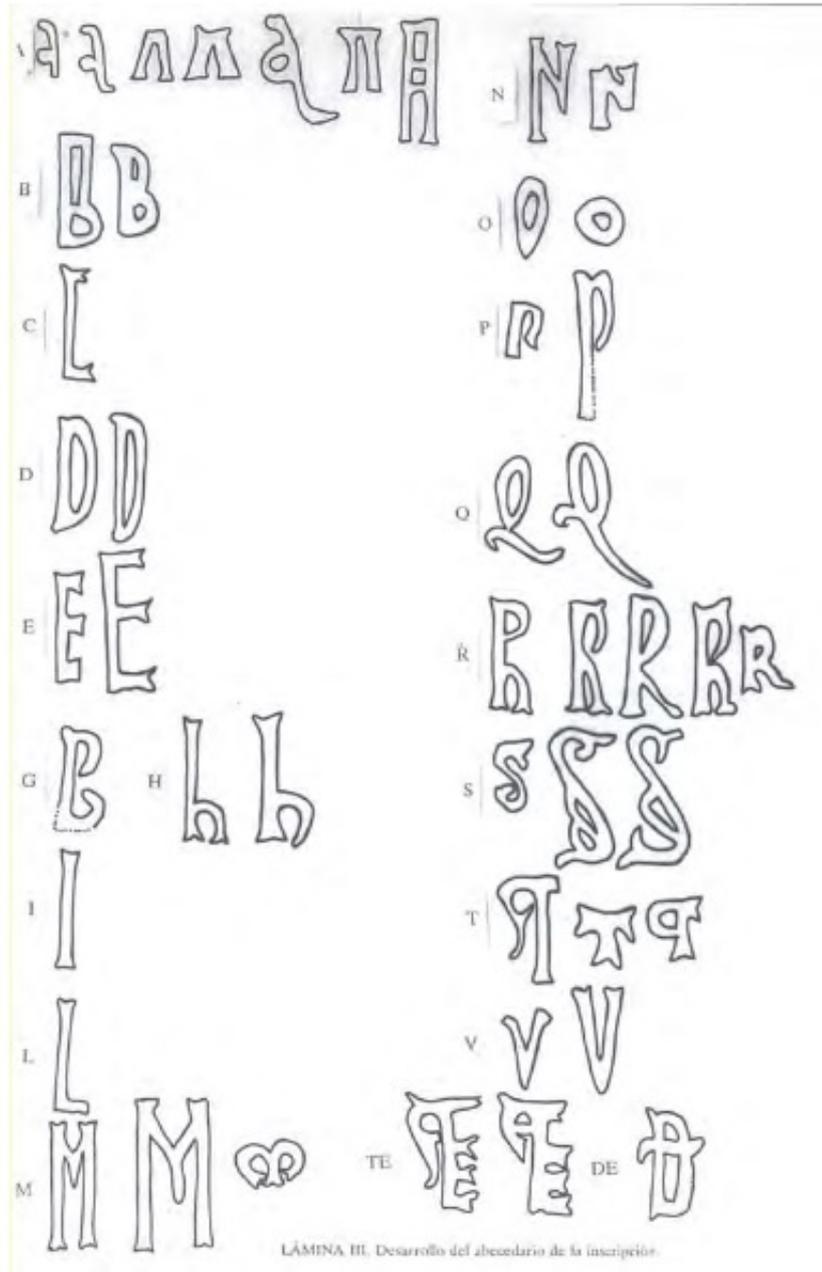


Lámina 3